

**Ano 2, Vol IV, Número 1, Jan-Jun, 2019, p. 226-253.**

## **PROCESOS COGNITIVOS Y PERCEPCIONES EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS**

Ruth Nitzia Botello Ortiz

**Resumen:** El objetivo de este artículo es el comprender cómo influyen las percepciones culturales en la formación de los alumnos de italiano del Centro de Lenguas Extranjeras Cenlex-Zacatenco-IPN Ciudad de México y si estas representan un factor importante en el proceso de aprendizaje de una lengua. Se pretende analizar como a partir de la construcción de su realidad, desarrolla sus capacidades neuro cognitivas, qué estrategias utiliza y cómo resuelven sus problemas para adquirir un aprendizaje lingüístico. El proceso perceptivo y el vínculo con la esfera sociocultural y lingüística a través de los procesos cognitivos que lleva a cabo el aprendiz, cómo el proceso cognitivo-perceptivo funge como vía de conocimiento y acercamiento hacia la lengua, caso el italiana; para finalmente analizar su repercusión en la construcción mental del sujeto como un factor determinante en el aprendizaje de lengua y formación académica y si se veía o no afectada a causa de las percepciones que tenemos de nuestro entorno.

**Palabras clave:** procesos cognitivos, percepciones, aprendizaje y lengua

### **COGNITIVE PROCESSES AND PERCEPTIONS IN THE LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES**

**Abstract:** The objective of this article is to understand how cultural perceptions influence the training of Italian students of the Center for Foreign Languages Cenlex-Zacatenco-IPN Mexico City and if these represent an important factor in the learning process of a language. The aim is to analyze how, from the construction of their reality, they develop their neuro-cognitive abilities, what strategies they use and how they solve their problems in order to acquire linguistic learning. The perceptual process and the link with the sociocultural and linguistic sphere through the cognitive processes carried out by the apprentice, how the cognitive-perceptual process functions as a way of knowledge and approach towards the language, in Italian case; to finally analyze its impact on the mental construction of the subject as a determining factor in language learning and academic training and whether or not it would be affected due to the perceptions we have of our environment.

**Keywords:** cognitive processes, perceptions, learning and language

## Las percepciones en las ciencias humanas

Desde el punto de vista del significado, *percepción* sería el conocimiento de una realidad externa por medio de los sentidos. El concepto de la percepción ha sido analizado desde varias perspectivas, pero sobre todo científico y filosófico-humanístico. Desde la historia y por las diversas corrientes, los estudios previos sobre percepción comienzan a partir del siglo XVII con el empirismo, el cual comentaba que las percepciones eran producto del aprendizaje y sensación. Más tarde con el estructuralismo del siglo XIX, se redujeron a simples sensaciones elementales. Con el desarrollo de la fisiología se produjeron los primeros modelos que relacionaban la magnitud de un estímulo físico con la magnitud del evento percibido. En esta época nace la psicofísica, la cual hace grandes aportaciones al conocimiento científico, al interactuar en áreas poco conocidas y experimentadas. Por otra parte, la teoría clásica de la percepción que Helmholtz formuló en este del siglo, la constancia en la percepción, al igual que la percepción de la profundidad y la mayoría de las percepciones son el resultado de la capacidad del individuo de sintetizar las experiencias del pasado y las señales sensoriales presentes. Los defensores de la teoría clásica de la percepción creían que la mayoría de ellas procedían de lo que denominaban *inferencia inconsciente a partir de sensaciones no advertidas para el sujeto*.

La percepción es entonces una actividad que realiza el cerebro con la información de la vista, oído, olfato, gusto y tacto, que llegan al cerebro involucrando la sensación e intuición del sujeto, y lo que determinará la visión del mundo del sujeto.

El sistema neuro cerebral es un sistema complejo formado por diferentes estructuras neuronales que procesan la información en función de muchos factores: a) subjetivos: las experiencias pasadas, los aprendizajes, los conocimientos, las motivaciones, los intereses, etcétera, condicionan y dan sentido a la información que llega al cerebro después de haber pasado el filtro de la atención.

RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar. ISSN 2594-8806

Por ejemplo, un experto en arte y una persona que no tenga una formación artística no perciben lo mismo cuando ven las "Meninas" de Velázquez; factores b) *educativos* y *culturales*: los valores, el modo de vida de cada cultura, influyen y condicionan la percepción de los objetos; factores c) *lingüísticos*: a través de la palabra se estructura la realidad en unidades significativas. Por ejemplo, los esquimales utilizan muchas palabras distintas para referirse a lo que en español llamamos siempre "nieve"; por tanto, la percepción es un proceso psico-físico a través del cual se interpreta la información captada por los sentidos. Para el sujeto la realidad percibida es una "realidad" interpretada.<sup>1</sup>

Entre otros de los conceptos importantes está la atención, gracias a ella funciona nuestra memoria y es el factor básico de los vaivenes de nuestras ideas. La asociación nos permite saber por qué un elemento causa la aparición de otro. La atención, anteriormente relacionada con la sensación, es la causante de que ante un estímulo determinado no se produzca la sensación esperada, ya que la atención hacia otros elementos ha hecho posible que aquella sensación pase inadvertida. De lo que podemos concluir, que la atención influye en la estructura y curso de nuestros procesos conscientes y viceversa.

Kohler (1946) trabajó en su objetivo de desarrollar una Teoría Gestáltica en la que se incluyera la filosofía y las ciencias naturales, porque consideraba que la filosofía estaba restringida por las otras ciencias injustamente, y que las ciencias naturales podrían ayudar con sus métodos científicos a conseguir el triunfo de la primera. Considera que en la naturaleza hay muchos sistemas que tienden a regularse, es decir, a formar una Gestalt. La relación entre las *gestalten* físicas y las *gestalten* fenoménicas, las justificó mediante el "Principio del Isomorfismo Psicofísico", el cual dice que el orden en el espacio y el orden de los procesos mentales es idéntico.

En la teoría de las percepciones por otra parte, Alston (1955) (*Theory of Appearing*) comenta que hay una alternativa a las otras teorías, derivada de la filosofía presenta como un paradigma cualquier otro tipo de percepción, pues pretende mostrar un modelo que permitirá considerar supuestos casos de percepciones. Una percepción

---

<sup>1</sup> Paul Ricoeur comenta que los modelos son para volver a describir el mundo.

*RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar.* ISSN 2594-8806

deficiente implica experimentar el mundo como un caos, mientras que una extra-percepción puede eliminar estímulos que no se ajustan a los esquemas de la percepción o percibir estímulos inexistentes puede llevar a experimentar el mundo inadecuadamente, con sentimientos de frustración, de depresión en el primer caso y de alucinación o delirio en el segundo. Alston (1955) propone que una teoría filosófica de las percepciones que debe estar basada en el análisis semántico del concepto percepción. Ya que de ahí deriva cualquier tipo de percepción, baste ver el uso unívoco de los hablantes, que además es concepto genérico del que se deriva la percepción:

Lo que después venga epistemología de las creencias perceptivas, estudio empírico de los procesos y estados perceptivos, discusión de la naturaleza mental o material de los procesos, deberá tener fundamento en este tipo de análisis. González Castán (1995), Alston (1955:55).

También comenta González Castán (1995:50), Alston (1955: 55) lo que el paradigma revela es el concepto de percepción del objeto, el cual está basado en la experiencia fenomenológica de quien percibe. Es decir, de la experiencia del sujeto sensible y de la impresión de que algo se le aparece o está presente. Esta idea está presente en todos los usos del término.

En el siglo XX y XXI los estudios sobre el tema, se fueron orientando más hacia una postura de corte de psicología evolucionista, cognitiva y lingüística, que más tarde derivaría en conocimientos interdisciplinarios y áreas afines como la pedagogía, la educación y la psicolingüística<sup>2</sup> y hoy día neurociencias. Así pues, el fenómeno de la percepción vino a formar parte de un contexto social que involucra muchos ámbitos de la vida y donde confluyen diferentes referentes humanos. Piaget, Vygotsky, Bruner (1960) han tratado de dar seguimiento al fenómeno, pero más que un enfoque teórico, como un factor para el conocimiento y desarrollo del individuo. Ya Bruner precisamente, quien preocupado por el tipo de estudios de corte científico que se habían venido haciendo, fue quien exploró en otras áreas vinculadas al proceso cognitivo para dar cuenta que este no era un fenómeno sólo de la incumbencia de las ciencias exactas.

---

<sup>2</sup> Sebeok y Osgood desde 1954 la definen como psicolingüística a raíz de la teoría matemática de la comunicación donde los procesos de codificación y decodificación de los mensajes verbales se estudiarán en diferentes situaciones.

*RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar.* ISSN 2594-8806

Al contrario, profundizó en el aspecto humanístico y cultural para hacer sus aportes al proceso cognitivo, que desembocaría en otros rubros relacionados con la psicología cognitiva, como la educación, la pedagogía y la lengua. Derivado de ello, se ha venido dando una silenciosa revolución pues ya que se ha caído en cuenta que el individuo a través de una vida social adquiere experiencia, de la cual aprende a negociar los significados de forma coherente con la cultura de su contexto histórico-social. Los procesos cognitivos son definidos como los procesos mediante los cuales el *input*<sup>3</sup> sensorial es transformado, reducido, elaborado, almacenado, recobrado o utilizado. Los términos sensación, percepción, imaginación, recuerdo, solución de problemas, etc. se refieren a etapas o aspectos hipotéticos de la cognición. Por tanto, los procesos cognitivos corresponden a las estructuras mentales organizadoras que influyen en la interpretación de la información, influyendo en la configuración con la que se fija y evoca la información en la memoria de largo plazo determinando en parte la respuesta conductual. Son procesos estructurales inconscientes que derivan de experiencias del pasado, facilitan la interpretación de estímulos y afectan la dirección de conductas futuras, existiendo esquemas para distintas situaciones. Neisser (1976:20) comenta al respecto que: Cualquier cosa que conozcamos acerca de la realidad, tiene que ser mediada, no sólo por los órganos de los sentidos, sino por un complejo de sistemas que interpretan y reinterpretan la información sensorial.

Los procesos cognitivos de la naturaleza humana evolucionan de manera ordenada dentro del desarrollo humano. Las experiencias entonces pueden acelerar o retrasar el momento en que los procesos cognitivos hagan su aparición, llevando así a un complejo proceso de aprendizaje. Así, la percepción dice Bruner (2004:56) “es la función psíquica cognitiva que permite al organismo a través de los sentidos, recibir, elaborar e interpretar la información proveniente de su entorno”. La percepción como proceso cognitivo sensorial de expectativa e inferencia para dar significado a la realidad. El proceso de la percepción es de carácter inferencial y constructivo, generando una representación interna de lo que sucede en el exterior al modo de hipótesis. Para ello se usa la información que llega a los receptores y se va analizando

---

<sup>3</sup>Sistema de entrada de información [www.wordreference.com/definicion/input](http://www.wordreference.com/definicion/input).

paulatinamente la información que viene de la memoria tanto *empírica* como *genética* y que ayuda a la interpretación y a la formación de la representación. La realidad interpretada, *la percepción*, define la relación intencional y proposicional de un sujeto con su entorno mediante signos: sensoriales, físicos, no verbales, verbales, emocionales, sociales, biológicos, psicológicos, y lingüísticos que lo decodifican en un significado. Entonces, la percepción es constructora de una realidad personal, pues el cerebro solo puede ver lo que está preparado para ver. Bruner (2004: 69). Así pues, las percepciones nacen en nuestra mente de forma bastante interesante Cervantes (2002: 21) al tomar conciencia de objetos, relaciones o cualidades, por medio de los sentidos y bajo la influencia de otras experiencias o experiencias anteriores. Ellas, surgen de la información recibida por el cerebro con una propia lógica basada en la conducta de los sistemas auto organizada de patrones que aplicamos a nuestra vida, configurándose así la percepción. Y una vez que el cerebro ha creado un esquema o pauta, no necesita analizar la información, sino que solo requiere elementos suficientes para reconocerlos y ponerlos en práctica. Por medio de la repetición, las pautas adquieren una estructura más definida y familiar, y es así como la información fluye automáticamente recorriendo el esquema o pauta, para poner a funcionar otros esquemas en orden sucesivo y progresivo.

Las percepciones y la gran influencia de esta en varias aéreas y acciones de la vida cotidiana Cervantes (2002: 22) como el trabajar, comer, vestirse, anotar un gol con el pie, cruzar una calle o hablar un idioma, recurren a estas pautas o patrones. Por ello, la afirmación de solo se puede ver lo que se está preparado para ver, esta explicado con el reconocimiento de los esquemas y pautas. Mediante una observación simple y superficial a nuestras acciones cotidianas podemos ver fácilmente que no transcurre un sólo momento libre de percepciones. En cada instante de nuestras vidas captamos sensaciones a través de nuestros sentidos que van influenciando nuestro pensamiento y por ende afectan nuestras acciones mismas.

Cada obra que realizamos está ligada a un pensamiento, el cual se ve afectado por las percepciones y depende del grado de comprensión de lo que se capta. Así, una correcta comprensión del mundo hace surgir quizá percepciones más acertadas de otras,

*RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar.* ISSN 2594-8806

que se encuentran en la línea de la comprensión quizá menos certeras, desviadas, o alteradas de la realidad.

A pesar del papel fundamental que la percepción cumple en la vida de las personas y de los organismos más sencillos, sus procesos permanecen poco claros por dos razones principales: primero, porque las investigaciones sólo han obtenido un éxito limitado al intentar descomponer la percepción en unidades analizables más simples, y, segundo, porque las evidencias empíricas, científicamente verificables, se hacen difíciles de repetir e incluso de obtener, con lo que el estudio de la percepción sigue dependiendo en gran medida de informes introspectivos, con un alto grado de subjetividad.

Hoy día el interés por los estudios basados en la neuro cognición y percepción son debidos sobre todo al impacto que este sutil fenómeno ha causado en las diferentes áreas científicas y humanas. No sólo al ser determinante de una realidad, sino al poner en evidencia ciertos vacíos de la recepción de información que ponen al descubierto la certeza de cualquier comprensión, interpretación y comunicación humana. El estudio del tema revela lo limitado de nuestro sistema perceptivo Bruner (2004:56).

### **Percepciones, procesos cognitivos y aprendizaje lingüístico**

Los procesos cognitivos de la naturaleza humana evolucionan de manera ordenada dentro del desarrollo humano. Las experiencias entonces pueden acelerar o retrasar el momento en que los procesos cognitivos hagan su aparición, llevando así a un complejo proceso de aprendizaje.

Hoy se sabe que el mundo perceptivo-cognitivo, va más allá de ello, en una composición bastante más compleja. Asimismo, se ha visto que las destrezas y competencias que se dispone a más temprana edad (los infantes), no están por casualidad, sino que responden a la relación del individuo con el mundo, ambiente, objetos y personas. La conducta perceptiva no solo está condicionada por la genética sino por las experiencias e historia personal y con ello el proceso perceptivo ya está condicionado por el mundo, Palacios (1990:56).

*RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar.* ISSN 2594-8806

Estas expectativas, se organizan en esquemas que vienen a ser un tipo de representación mental que organiza un conjunto de conocimientos que las personas poseen sobre algo que se domina de la realidad. Un esquema o sistema de codificación puede definirse Bruner (2004:26): Como un conjunto de categorías no específicas, relacionadas de modo contingente. Es la forma en que una persona agrupa y relaciona información sobre su mundo y se halla constantemente sujeta a cambio y reorganización.

El sistema de codificación es un constructor hipotético y se infiere a partir de los acontecimientos que lo preceden y suceden. El esquema que es un sistema de codificación se articula en conocimientos varios: escenas de relación física, descriptivas, temporales etc. Y estos conocimientos guiarán a percibir una determinada escena, que lo llevará a un procesamiento del entorno, lo que le permitirá inferir la presencia de determinadas relaciones (espaciales, temporales, verbales) entre objetos, antes de percibirlos. Lo más notable Palacios (1990) es que la organización en esquemas es bastante temprana, aun cuando sufre ciertos cambios con la edad, no obstante, mantiene la misma estructura organizativa de esquemas con la edad (edad adulta). La única diferencia es que el adulto es más rápido y preciso al reconocer una escena y sus esquemas están más articulados y por ello son más flexibles a las situaciones.

Cuando comienzan a crearse estos esquemas, desde la infancia se tiene un espectro mayor, que, además, se articula en esquemas denominados o llamados *guiones* o *scripts*, Palacios (1990). Los guiones vienen a funcionar como estructuras conceptuales que contienen información sobre situaciones de la vida, las cuales tienen una funcionalidad cuando los individuos interactúan con otras acciones. Se notó que al poner en práctica el guion, el recuerdo tenía elementos inferidos de este, que no aparecían en la historia inicial. Al parecer, los guiones generan inferencias temáticas y predicciones en la comprensión del recuerdo y el lenguaje, nadie ha dejado de incorporar a los datos perceptivos características añadidas a lo observado por los sentidos. Bruner (2004: 25) :(...) lo más característico de la vida mental, por encima del hecho de que aprendemos los acontecimientos del mundo que nos rodea, es que vamos constantemente más allá de la información dada.

RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar. ISSN 2594-8806

Son los procedimientos, estrategias y la utilización de los procesos de *memoria* donde radica la funcionalidad en la capacidad de cognición, o sea, el conocimiento y control que el sujeto tiene de su propio proceso.

Una buena parte de saber utilizar los procedimientos, las estrategias y de sobre todo de hacerlos funcionales, depende de la utilización de la memoria y esta tiene como estrategia básica *la repetición*. Debemos tener en cuenta que los mecanismos de retención y recuperación de información son el medio del que nos valemos para comprender y adquirir conocimiento. Sin embargo, la repetición mecánica es desgraciadamente un tipo de aprendizaje muy usual en la escuela, donde el individuo realiza un procesamiento de información superficial, sin llegar a lograr una comprensión significativa<sup>4</sup>.

Por otra parte, la adquisición de la estrategia de organización resulta semejante a la de repetición. Ya que ayuda a crear conexiones de rango dentro de la información o el material a aprender. Pues la estrategia, permite agrupar y categorizar el conocimiento más fácilmente, con el propósito de *resolver* una tarea y el enfrentamiento del niño en la escuela, lo lleva a la resolución de problemas cognitivos, que le exigen el uso de estrategias, reglas o principios a aplicar para su resolución. Bruner (2004) enfatizó en el rol de la resolución de problemas en la memoria y el aprendizaje, sugiriendo que la percepción implica "*ir más allá de la información dada*". (Bartlett ,1932) subrayó el papel de la resolución de problemas en la memoria y en el aprendizaje, sugiriendo que aprender y recordar requieren de un esfuerzo en busca del significado.

Bruner (2004) comenta que las teorías sobre la condición humana están contenidas en la *metáfora* y en el *lenguaje* que cumple los objetivos de la narrativa. Esta tiene tanto derecho como la otra modalidad a ser considerada "realidad" como cualquier otra teoría. Una modalidad así sería más interpretativa que positivista y contribuiría a interpretar una realidad más rica.

Para que el hombre pueda resolver situaciones que son imposibles de resolver por medio de la percepción directa de los objetos y fenómenos que lo rodean; es

---

<sup>4</sup> Paul Ausbel ha dado grandes aportes al constructivismo, como es su teoría del Aprendizaje Significativo y los organizadores anticipados, los cuales ayudan al alumno a que vaya construyendo sus propios esquemas de conocimiento y para una mejor comprensión de los conceptos.

necesario utilizar una modalidad y deducir conclusiones partiendo de los conocimientos que se tienen. Esto es la actividad racional, que busca la solución a un problema utilizando los conocimientos previamente adquiridos, recordando hechos concretos. El pensamiento resuelve los problemas por caminos diferentes e indirectos, mediante conclusiones derivadas de los conocimientos que ya se tiene Bruner (2004: 20): (...) las estrategias mediante las cuales la gente común penetra en la estructura lógica de las regularidades que encuentra en un mundo que crea mediante el ejercicio mismo de la mente que usa para explorarlo.

El conocimiento del pensamiento en general es una premisa indispensable para cualquier actividad con fin determinado. El pensamiento es el reflejo generalizado de la realidad y la generalización se efectúa por medio del lenguaje. El hombre, cuando separa lo general, lo denomina con palabras y lo conecta con los objetos y fenómenos que tienen una característica general. La palabra es señal de objetos diferentes, pero que, al mismo tiempo, tienen entre sí algunas características generales. Esto es lo que determina su situación como estímulo que lo abarca todo y que es incomparablemente superior a todos los demás estímulos.

El pensamiento es el reflejo de la realidad por medio de la palabra, pues es nuestro principal medio de referir, Bruner (2004) se puede decir que el lenguaje es una manera de ordenar nuestros propios pensamientos sobre las cosas y el pensamiento es un modo de organizar la percepción y la acción. El pensamiento humano es un pensamiento verbal reza una frase que decía Marx: "el lenguaje es la realidad inmediata del pensamiento".<sup>5</sup>

En consecuencia, el pensamiento se puede definir como el reflejo generalizado de la realidad en el cerebro humano, concretizado y realizado por medio de la palabra, así como por los conocimientos que ya se tienen y ligado estrechamente con el conocimiento sensorial del mundo (inferencia) y con la actividad práctica de los hombres Bruner (2004: 20): Y puesto que el lenguaje es nuestra herramienta más poderosa para organizar la experiencia y, en realidad, para constituir realidades,

---

<sup>5</sup>¿Qué es el pensamiento? <http://competencia2.blogspot.com/2008/03/qu-es-el-pensamiento-el-pensamiento-es.html>

comenzó a realizarse un examen más estricto de los productos del lenguaje en toda su rica variedad.

El desarrollo del pensamiento a partir del lenguaje, cuya categorización de la realidad permite formar sistemas clasificatorios. Estos sistemas manifiestan con las conductas de interacción social y con base en otras conductas humanas como: el reconocimiento, la sorpresa, la apariencia, etc., lo lleva a que se agrupe de forma supra ordenada. La relación que guardan los conceptos con el pensamiento y el lenguaje se da mediante la actividad mediadora entre el pensamiento y el concepto. El lenguaje es también, un medio de comunicación social entre los seres humanos, pero es muy complejo pues interactúan diferentes actividades mentales. Así como hemos visto, el lenguaje es la herramienta a través la cual se sirve el ser humano para establecer comunicación y representar el mundo, Bruner (2007).

El lenguaje tiene una estructura profunda válida para todas las lenguas, pues cada individuo posee una gramática universal, que con el tiempo y el contexto social se vuelve en una gramática particular. A partir de allí surge el estudio del lenguaje no sólo por la psicolingüística, sino por la sociolingüística que da cuenta del contexto social del individuo y el lenguaje. El lenguaje o lengua influye entre la interrelación del sujeto, el contexto social y son un código de signos lingüísticos que expresan ideas. El lenguaje es la mejor forma de adquirir los elementos abstractos o simbólicos que genera una sociedad, produciéndose una intensa interacción entre el lenguaje y el pensamiento. El lenguaje representa, en un principio, sólo la experiencia vivida, Bruner (2004) ya sea directamente o por procesos de combinación basados en anteriores vivencias. En el desarrollo normal del niño el lenguaje y pensamiento parecen ser independientes en su origen, produciéndose posteriormente continuas interacciones. Éstos, en un momento determinado se funden, a través de un proceso de interiorización, dando lugar al pensamiento verbalizado (pensamiento regulado por las reglas gramaticales y el léxico aprendido) y, por otra parte, al lenguaje intelectualizado (exteriorización sonora del pensamiento), siendo estos procesos lo que le confiere al niño las características clásicas del comportamiento humano.

*RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar.* ISSN 2594-8806

Como la conducta está regulada por el pensamiento, es fácil concluir que el lenguaje es un instrumento que permite el desarrollo cognitivo de los seres humanos una regulación de la conducta, Bruner (2007). A fin de cuenta, el lenguaje es el andamiaje para la construcción y re-construcción del pensamiento, el cual crea su propia realidad. Y *¿Cómo influye la percepción en el proceso de aprendizaje de la lengua?* Todorov (1995), comenta que la comunicación del pensamiento por el habla exige que esta última sea como un cuadro de imitación del pensamiento. Cuando se dice que la lengua tiene por función la representación del pensamiento, es decir no como signo sino como espejo con una analogía interna con el contenido que transmite.

El arte de analizar el pensamiento es el fundamento del arte de la gramática y la idea de que el lenguaje es representación pasa a la idea de ser representación del pensamiento lógico. Así la lengua para la percepción es una estructura o esquema que codifica esa representación del pensamiento lógico. El elemento lingüístico y no el cognitivo por sí mismo es el que complejiza, ordena y categoriza la realidad del pensamiento. Nelson (1988: Bruner, 2004) beneficia la representación del pensamiento, al hacer inferencias de otras categorías, es decir, el conocimiento categorial no es inerte y es importante para la adquisición de nueva información para la conformación de una representación cognitiva.

Cualquiera que sea el uso del lenguaje, dice Jakobson (1981), Bruner (2004): este tiene la característica de estar organizado en niveles, o sea, la estructura del lenguaje está estructurada de forma que permite ir desde los sonidos del habla, hasta las intenciones de los actos de habla y del discurso. En consecuencia: *¿Cómo se da el proceso de percepción en el ámbito de la lengua? o ¿Cómo la percepción influye en el proceso de aprendizaje de lengua italiana?* Bruner (2004:152): "...aprender a usar el lenguaje comprende el aprendizaje de la cultura y el aprendizaje de cómo expresar las intenciones de acuerdo con ella."

Si bien es el objeto de estudio del presente trabajo, también es uno de los cuestionamientos y procesos que, con base en nuestros alumnos, nos mostrará el universo al que nos enfrentamos como profesores de lengua extranjera, tal es el caso del

italiano que quien tiene la labor de enseñar lenguas, está bajo el reto de entretejerlo y transmitirlo como parte de una cosmovisión.

Por esto, en la búsqueda para ayudar a los alumnos a aprender una lengua extranjera, la percepción será el fenómeno para dar cuenta de ese mundo mental de relación entre neuro cognición y expresión cultural, pues como acertadamente comenta Bruner (2004) la percepción y el lenguaje imponen necesariamente una perspectiva en la cual se ven las cosas y una actitud hacia lo que miramos. Existen muchos motivos para estudiar una lengua extranjera, desde la tendencia globalizante de hoy, hasta por razones de trabajo, turismo, intercambio académico, amistades, amor, matrimonio, gusto o placer personal, pasatiempo, curiosidad, por falta de cupo en el estudio de otra lengua y quizá hasta por una idea o percepción que se tiene de la lengua. Bruner (2004: 33): (...) obviamente, el principal proveedor de instrucciones es nuestra historia pasada. Porque al vivir cierto tipo de marco profesional o social, nuestro acercamiento a una experiencia nueva se ve constreñido; adquirimos, si se quiere, una deformación profesional respecto a los modos de codificar acontecimientos.

El hecho es que el mundo contemporáneo se ha convertido en un campo complejo, multicultural y diverso que pone en evidencia la necesidad de estar en contacto y a la vanguardia de las necesidades surgidas por el mundo tecnologizado. Y entonces, ¿Cómo influye la percepción en este acercamiento comunicativo de tipo lingüístico con los otros? Influye mediante el mismo acto perceptivo, construye sus representaciones del mundo.

Para Bruner la habilidad humana para construir representaciones, la herramienta esencial de construcción es el lenguaje. Y comenta Bruner que el lenguaje encarna categorías culturales convencionales, puede imponer significados culturalmente compartidos en sus construcciones. Para Berger y Luckman (1966), Bruner (2004:) el lenguaje es el portador de categorías culturales en las que se divide el mundo. Por tanto, para ellos la realidad está socialmente construida; es decir, la construye el individuo a través del uso de una herramienta que conlleva el conocimiento social y convencional de su cultura.

## **ESCENARIO DE INVESTIGACIÓN**

Los primeros pasos del estudio fueron un intento por parte del investigador de definir el objeto de estudio o fenómeno Gil (1999) que se desarrolla en su contexto de vida u entorno social. Después, y a lo largo del proceso del trabajo se fue identificando y diseñando las estrategias que permitieron adecuarse al objeto de estudio. Y así, el trabajo inició cuando observando la realidad del salón de clases donde he impartido italiano desde hace varios años, observo reiterativamente que los alumnos llegan con ideas preconcebidas sobre la lengua italiana.

Si bien cada individuo tiene un porqué y para qué estudia una lengua, el contexto social, nuestras expectativas personales y sobre todo nuestros conocimientos previos, experiencias o antecedentes a la situación, se conjugan para hacer más complejo el hecho o fenómeno, el cual se torna bastante engañoso y ambiguo.

Durante el proceso como alumna de la lengua italiana, se confrontó y se observó una realidad como Bruner (2004) comenta que la gente actúa de acuerdo con su conocimiento del mundo. O sea, a sus percepciones de la lengua, la cual, se fue transformando radicalmente y que hoy, dista bastante de la apreciación que se tiene como profesora de la materia de italiano.

Posteriormente, ya en la práctica e interacción como docente, se pudo observar nuevamente este fenómeno, en las percepciones de los alumnos. Este hecho se evidenció aún más en el *rol* de docente, pues al haber experimentado en la práctica una realidad o percepción no correspondiente al aprendizaje del italiano, también consecuentemente se manifestó y se hizo evidente en la transmisión del conocimiento de la lengua. De tal modo que, al observar esta doble interacción entre el aprendizaje y ahora la enseñanza de la lengua italiana, sobre cómo se percibe antes, durante y después del aprendizaje, es que se plantearon las siguientes interrogantes: ¿Qué significa estudiar italiano en el contexto actual de globalización?, ¿Cuál es el referente cultural de la lengua italiana versus la lengua española?, ¿Qué percepciones tienen los alumnos sobre el aprendizaje de la lengua italiana?, ¿Cómo realizan los alumnos los procesos de aprendizaje al confrontar la lengua italiana LE (lengua extranjera) con el español LM

(lengua materna)? ¿Cuáles son las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes en su proceso de aprendizaje de la LE? Y ¿Las percepciones culturales de los alumnos de italiano del Cenlex-Zacatenco-IPN son un factor importante en el proceso de aprendizaje de la lengua?

## **SUJETOS**

Los sujetos de la entrevista se eligieron indistintamente, aunque se trabajó con los que mostraron interés, como dice Gil Flores (1999:73), Patton (1990) el cual ofrece algunas orientaciones para seleccionar informantes que dispongan de una rica información. Y así se inició la investigación con la primera entrevista diagnóstico a 15 alumnos de los 3 diferentes niveles (básicos, intermedios y avanzados) la cual consistió en preguntas generales.

El objetivo de la entrevista fue la de saber mediante la opinión de los alumnos que referente tenían sobre la lengua que estudiaban y poder entonces circunscribir la información obtenida. Posteriormente, ya para facilitar la información de las entrevistas se diseñó un cuadro para poder extraer y comparar lo expresado por los alumnos.

También la observación participante, la plática informal con los mismos sujetos entrevistados, permitieron ir construyendo y profundizando en el estudio.

De la primera entrevista, se eligieron 5 alumnos, cabe mencionar que no fortuitamente, sino porque mostraron mayor disposición, motivación y experiencia para ser los sujetos clave de este primer acercamiento.

Coincidentemente, los alumnos a los que se les realizó esta entrevista eran alumnos altamente motivados por el estudio de la lengua. Los alumnos entrevistados provenían de diferentes ámbitos sociales y además tenían diferentes profesiones, edades (de entre 17 a 65 años), motivos para el aprendizaje de la lengua y expectativas. La proveniencia de los alumnos era variada, desde: el IPN, UNAM, UAM, y otras universidades e instituciones, amas de casa, jubilados, etc.

*RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar.* ISSN 2594-8806

El periodo en el que se realizó esta primera salida al campo fue entre Enero-Febrero del 2008 y el instrumento que se utilizó para la recolección de datos fue la entrevista semidirigida.

Posteriormente, se realizó una segunda salida al campo en el mes de Mayo del 2009 y el instrumento para la recolección de datos fue asimismo la entrevista semidirigida. Los alumnos elegidos fueron también de entre los diferentes niveles: básico, intermedio y avanzado. Sin embargo, se seleccionaron aquellos que se consideraron fueron más constantes y tenían una asiduidad mayor, por su afinidad con el tema, por su motivación, por su interés y que aportasen más datos a la investigación.

Para la segunda salida al campo, se usaron las mismas preguntas dada la relativa sencillez de ellas, pero con algunas modificaciones que sustancialmente fueron en la formulación de la pregunta para lograr una claridad y precisión en la respuesta sin dejar de lado la libertad y espontaneidad por parte del alumno entrevistado y como en la primera salida, se seleccionaron de nuevo entrevistas a sujetos clave que pudieran aportar aún más información para el objeto de estudio y poder así ahondar. Ya en la tercera salida al campo realizada entre diciembre 2009 y enero 2010, se optó solo por entrevistar a sujetos clave que fueran de nivel exclusivamente avanzado (antes intermedio) y ex alumnos por lo que representaban en cuanto a la experiencia, su trayectoria, sus conocimientos acumulados, su opinión y por consiguiente por los datos que pudiesen aportar durante su proceso de aprendizaje de la lengua Gil (1999:136).

Para realizar esta tercera entrevista semiestructurada, fue necesario seleccionar y seguir a los sujetos clave y persuadirlos de relatar sus experiencias durante el transcurso del estudio de la lengua. También se les explicó la relevancia de la entrevista, los propósitos y la importancia para conocer y mejorar el desempeño de todos los actores inmersos en el ámbito de lengua italiana del Cenlex Zacatenco-IPN. Se mencionó a los entrevistados que los datos que se revelaran en la investigación servirían de información para comprender, analizar y proponer transformaciones entre todos los sujetos inmersos en el fenómeno.

Para ello, se re-elaboraron una serie de preguntas más detalladas, que permitieron llegar con mayor profundidad a la información de la investigación, con base

en las anteriores salidas al campo y sobre todo con base en los resultados arrojados o categorías, las que se fueron refinando con base en el modelo de análisis del discurso.

## **DISEÑO, ESTRATEGIAS Y NIVELES DE TRABAJO**

El enfoque cualitativo-interpretativo que se usó en este estudio permitió ir orientando a los actores estudiados, en la manera de cómo conciben, y construyen la realidad, pues este método permitió así mismo la participación e incorporación de los sujetos participantes en el propio proceso de investigación.

El instrumento para la recolección de datos fue la entrevista semiestructurada a sujetos clave se utilizó el análisis del discurso para el análisis de datos, de donde se obtuvieron los hallazgos que se muestran en el modelo de Sampieri (2003) y que posteriormente dieron cuenta de las categorías a trabajar.

La heurística realizada en este trabajo de investigación se basa en el enfoque cualitativo-interpretativo, donde como comenta Gil (1999:32) se busca estudiar la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando dar sentido, interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que las personas vinculadas e implicadas tienen.

La investigación presenta el trabajo de campo donde se centra este objeto de estudio: *El aprendizaje de los alumnos de italiano a través de las percepciones culturales* y, las que se estudiaron por medio del análisis del discurso para dar cuenta de una interpretación de la realidad social. Así en este contexto, la vida diaria exige que la información se procese: los individuos perciben los fenómenos que se producen a su alrededor; los distinguen, comparándolos y contrastándolos con sus experiencias pasadas, un conjunto de valores y atributos determinados Goetz & Le Compte (1984); seleccionan los que van a ser objeto de atención; y planifican sus actos con arreglo a todo ello. Cuando las acciones no se pueden ejecutar de la manera prevista, el plan debe ser modificado. Goetz & Le Compte (1984: 57): La reflexión en torno a este aspecto es crucial, pues la mejor forma de dar cuenta de la realidad es adoptar una actitud conscientemente ingenua que permita percibir cada uno de los fenómenos como si resultara nuevo y potencialmente significativo

A continuación, presento parte de la discusión y análisis de como el aspecto cultural es analizado por medio de la perspectiva de las percepciones.

### **El aspecto cultural mediante las percepciones en el aprendizaje de la lengua italiana**

Uno de los elementos que siempre han estado presentes en nuestra sociedad y por tanto en nuestras prácticas sociales es y ha sido siempre el aspecto cultural o de cultura. La concepción de la cultura comienza con el supuesto de que el pensamiento humano es fundamentalmente social y público, comenta Geertz (1989). Desde una perspectiva social, la cultura tiene que ver con la territorialidad, la geografía, la lengua, el clima, la religión, etc., pues es como somos, como actuamos, como nos desarrollamos, como estamos que se desarrolla en el ser humano un modo de ser, de sentir, de ver y de comprender el mundo. Por esto, cultura podría considerarse todo aquello que tiene que ver con una forma de asimilar y ver la vida, es decir, un estilo de comportamiento ante determinados eventos sociales de una realidad determinada.

Así, los alumnos de intermedio y avanzado de lengua italiana del Cenlex refieren en su opinión al respecto:

*a. Creo que el estudio del italiano ha sido una sorpresa para mí, pues he descubierto que es una lengua bella que presenta similitudes con el español, pero no por eso es sencilla. Descubrí una cultura interesante que vale la pena estudiar.*

*b. Mi experiencia al estudiar italiano ha sido mejor, que otros idiomas, no digo que los otros idiomas sean malos, solo que en esta lengua los profesores han aportado más material, lecturas, ir al laboratorio, ver películas que enriquecen la lengua y sobre todo han aportado mucho sobre la cultura.*

*c. Mi experiencia con el italiano ha sido muy buena. Yo empecé por gusto, sobre todo porque aprender idiomas es algo padre y por la cultura.*

*RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar.* ISSN 2594-8806

En la opinión de los entrevistados se puede observar en primera instancia, el factor sorpresa ante el descubrimiento del conocimiento de la lengua, la experiencia vivida y, el acercamiento a otra cultura que es considerada interesante, además de las aportaciones que esta ofrece a la formación cultural alumno. En los 3 diálogos anteriores, la posibilidad de redescubrir, descubrir y experimentar como un factor de sorpresa, nos evidencia la presuposición del alumno.

La alusión a la sorpresa, nace de la ruptura de un hábito, de la pérdida de una expectativa. Así, nuestra actividad investigadora se pone en marcha porque descubrimos que teníamos una expectativa errónea, de lo que quizá incluso nosotros mismos apenas éramos siquiera conscientes. Por ello, se comienza con un nuevo fenómeno que viola algún tipo de expectativa negativa subconsciente. Nuestras creencias son hábitos y como tales nos fuerzan a creer que algo es sorprendente, o bien, hasta que alguna nueva experiencia externa o interna, rompa ese hábito.

Bruner (2004) comenta que lo primero que se desencadena es la presuposición, o sea la creación de significados implícitos en lugar de explícitos por lo cual la sorpresa sería la ruptura de esa creencia.

El alumno que dice también estar sorprendido por el descubrimiento de la similitud entre el español y el italiano, cosa en la que había reparado y pensaba precisamente por esa similitud ser más fácil, se centra entonces en el aspecto cultural, mediante el cual intenta comprender, vivenciar y experimentar en ambos sistemas lingüísticos contraponiendo su propia cultura e identidad, transformando así sus creencias.

El fenómeno sorpresa requiere entonces de una racionalización, una regularización que haga desaparecer” la sorpresa “mediante la creación de un nuevo hábito. Esta sorpresa, nos permite ver esa capacidad de renovación, de valoración o revaloración del conocimiento (caso de la lengua italiana), o bien el descubrimiento dentro de sí mismos de las propias capacidades. Y el descubrimiento está íntimamente relacionada con conceptos abstractos tales como mente, percepción, razonamiento, inteligencia, aprendizaje y muchos otros que tienen que ver con la cognición.

RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar. ISSN 2594-8806

Así, el alumno descubre inconscientemente que las competencias cognitivas en la lengua, constituyen y son parte de los aspectos implícitos de formación: pensamiento, lenguaje y comunicación. Y en el aspecto lenguaje, al lenguaje escrito, exploración y conocimiento del mundo, lo que lo vincula irremediamente a la propia y a la otra cultura, como lo podemos ver en palabras del alumno egresado:

*(...) Descubrí una cultura interesante que vale la pena estudiar.*

Ante el descubrimiento del hecho, el alumno se siente motivado para comprender y comunicar. Y que mejor medio que la cultura. Como otro alumno de avanzado comenta:

*(...) Que, aprendiendo la lengua italiana, aprendes también de su cultura, aprendes de un país muy lejano al nuestro y que es una forma de abrir una puerta hacia otras culturas.*

Pero ¿A qué se refieren los alumnos con *cultura interesante que vale la pena estudiar* y, *a es una forma de abrir una puerta hacia otras culturas*? El acercamiento cultural es una manera de abrir puertas hacia otras culturas, nos comentan los alumnos, pues como también Bruner (2009) dice es porque la cultura representa la mente, la suministra del equipo y herramientas necesario mediante las cuales construye no solo el mundo, sino la concepción de nosotros y de nuestras capacidades. Por ello, la cultura representa un puente hacia los individuos, tiende un lazo hacia el otro esperando encontrar algo. La expresión de la cultura está vinculada al significado, lo que implica situar encuentros con el mundo en su contexto particular, aun cuando estos significados estén en la mente. La cultura al ser una creación del hombre, con el tiempo, plasma esta actividad en la mente humana, de ahí el aprendizaje y el pensamiento están siempre situados en un contexto cultural y dependen del uso de los recursos culturales. La cultura entonces suministra las herramientas necesarias para comprender el mundo a través de la comunicación. En este punto, la lengua italiana viene a ser un catalizador del *aspecto cultural* y en consecuencia de la formación de los estudiantes. Como nos comenta la alumna anterior de avanzado: *(...) aprendiendo la lengua italiana, aprendes también de su cultura.*

*RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar.* ISSN 2594-8806

¿Pero cuál cultura? ¿Qué acaso lengua y cultura son lo mismo? Jakobson (1984) refiere que una y la otra se implica mutuamente porque la lengua debe concebirse como parte integrante de la vida en sociedad. De hecho, Duranti (2003) comenta que los fundadores de la antropología, desde el comienzo concibieron la lengua como cultura, es decir como recurso crucial para el entendimiento de cómo lo social y lo psicológico puede reunirse en la cultura humana.

No obstante, la palabra cultura tomó significados más amplios, siendo el principal el de “cultivo” y la tendencia a cultivarse que está de antemano asociada a las labores de la tierra, de la labranza, la tendencia al crecimiento natural. En español la palabra cultura se liga a labores de labranza de la tierra: cultivo, cultivar, cultivada, que, a propósito, era la persona que sabía mucho.

Así la cultura se convirtió en: cultivar la tierra, mientras lo que brota del ser humano se convirtió en cultura humana. Con el pasar de los tiempos, la cultura sigue empleándose en singular, lo que refleja el universalismo y el humanismo de los filósofos: la cultura es algo propio del “Hombre”, más allá de cualquier distinción de pueblos y clases. Progresivamente, la cultura se libera de los complementos y termina por ser usada para designar la formación, la educación de la mente. Luego, en un movimiento inverso al observado precedentemente, se pasa de cultura como acción (acción de instruir) a cultura como estado, estado de mente cultivada por la instrucción, estado del individuo que tiene cultura.

Se conoce desde finales del siglo XVIII, que la cultura resumía el universo material y espiritual de la vida humana en sociedad. Ya inicios del siglo XIX, la cultura se asocia a la idea del progreso y la civilización. Cuanto más mentes cultivadas e instruidas haya, como portadores de gran cultura, más progreso posible, y, por lo tanto, más penetrante y amplio será el mundo civilizado.

Si bien en un momento cultura y civilización llegaron a confundirse (se es civilizado si se es culto y viceversa), con el tiempo, este sentido de la palabra cultura se asentó con fuerza especialmente entre las clases altas y nobles de la Europa de influencia francesa, pero para dar expresión a una cultura que desarrollaría varios significados, con sentidos que a menudo se pierden o se bifurcan hasta constituir verdaderos antónimos.

RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar. ISSN 2594-8806

Por otra parte, al tratar de conceptualizar y definir la cultura, también nos encontramos que algunos antropólogos sociales como Cluckhoholm y Kroeber de los años 70 han tratado de definir el concepto, habiendo encontrado más de 100 definiciones. Empero, lograron formular una definición más exacta:

Cluckhoholm (1952: 28), Geertz (1997): La cultura consiste en pautas de comportamiento, explícitas o implícitas, adquiridas y transmitidas mediante símbolos y constituye el patrimonio singularizador de los grupos humanos...

Siendo así, los alumnos de italiano y sus opiniones vertidas al respecto dan argumento para indagar cuál es el hecho cultural que les interesa, les impacta, o bien realmente les forma, no solo por la idea de modelos de comportamiento o de formas de ser particulares de los individuos a quienes tienen un acercamiento, sino porque les permiten acceder al mundo del otro mucho más naturalmente, como dice en voz propia esta alumna de avanzado:

*(...) me encanta saber sobre la cultura de otros países y también porque es necesario en mi carrera...*

Sin embargo, aún persiste la antigua y clásica idea de cultura como bagaje de conocimientos, heredado por el grupo social y que se transmite en el tiempo. La cultura que describe trabajos y práctica de actividades intelectuales y específicamente artísticas como: cultura musical, literatura, pintura y escultura, teatro y cine, heredada desde la postura iluminista para designar así un individuo que tiene cultura cuando se trata de designar a una persona que ha desarrollado sus facultades intelectuales y su nivel de instrucción. En este sentido la noción de cultura se refiere a la cultura del alma (*cultura animi*, decía Cicerón) para retomar el sentido original y etimológico del término latino cultura, que designaba el cultivo de la tierra. Así en la opinión del alumno anterior, quien expone que la cultura es necesaria para su carrera, se derivaría una percepción mucho más formal asociada a la idea clásica de bagaje e instrucción, empero, el alumno en su propia voz dice también que *:porque es necesario en su carrera.*

Ello nos da a entender que su discurso se orienta también hacia un aspecto de formación, pues su carrera tiene vínculo con la cultura italiana. Y que en cierta medida ello le preocupa. A lo que nos preguntamos ¿si su referencia tiene que ver con otro aspecto

cultural? Seguramente sí. ¿Y qué es lo que hace que sea importante para una carrera? ¿Será el aspecto sociocultural y la comunicación?

Kahn (1976: 29) comenta: La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridas por el hombre en cuanto miembro de la sociedad.

Para el alumno la cultura es *necesaria* en el sentido que por ella se accesa a la lengua, ya que el binomio lengua y cultura además de ser indisoluble por estar implícitamente integrado el uno en el otro, es el motor de la civilización. ¿Y cómo entonces se da este binomio? Jakobson (1984:15: Todorov, 1995) dice que la lengua y cultura se implican mutuamente por lo que la lengua debe concebirse como parte integrante de la vida en sociedad. No obstante, en la opinión de otro alumno de nivel intermedio:

*Siento que es una lengua bastante complicada de cultura, no solo nada más de hablarla. (...)*

Vemos que la lengua y la cultura no son solo necesarias, sino también complicadas, pues representan descifrar e interpretar al otro. Y aquí nos preguntamos. ¿Qué es lo complicado de una cultura? pues la alumna refiere que no solo es complicado el hablarla, sino la cultura. De ahí entonces, la lengua de una sociedad es un aspecto de su cultura, pero la relación de la lengua con la cultura es la parte con el todo.

La cultura de una sociedad consiste en cualquier cosa que uno debiera aprender o creer con el fin de comportarse de forma más o menos aceptable con sus miembros, siendo algo diferente que la gente debiera aprender de su herencia biológica. Y consiste en el producto final del aprendizaje: el conocimiento en el sentido más general del término. Así, el conocimiento cultural de los alumnos adquirido dentro y fuera de situaciones formales de aprendizaje, se adquiere por instrucción directa, evaluación del comportamiento ajeno y observación del entorno físico y social, que incluye saber qué y saber cómo o bien, un saber y saber hacer.

En este contexto, el lenguaje desempeña un papel determinante ya que cuando el alumno adquiere la lengua, no solo adquiere las reglas gramaticales que hacen posible la formación de palabras para el intercambio comunicativo, sino que también aprende

tanto estrategias de cooperación entre los grupos sociales que conforman la otra cultura, como el modo en como entienden e interpretan la realidad y el significado cultural que los signos encierran.

Por ello, los alumnos consideran importante y trascendental el vínculo con la cultura, pues ella funciona como catalizador al orientar el pensamiento y las acciones, al ir construyendo durante el proceso un conocimiento del mundo.

## CONCLUSIONES

Con lo anterior, la influencia de la percepción en el aprendizaje lingüístico se da por la forma en que procesamos información, en parte, tributaria de la mediación cognitiva efectuada por un profesor (por ejemplo, que presenta modelos referidos de cómo aprender). De este modo, se configurarían las distintas estrategias de aprendizaje, que permiten abordar tanto situaciones globales como problemas específicos. Asimismo, se contribuye fomentar una forma particular de percibir el mismo modo de procesar a información. En esta percepción no sólo intervienen los procesos cognitivos de la persona, sino que éstos interactúan con acontecimientos y claves del ambiente, tal como el mismo es interpretado por el sujeto. Bruner (2007), contribuye a poner de manifiesto la importancia de factores personales y sociales en el proceso perceptivo. Nuestra reflexión es que la enseñanza afecta el rendimiento a través de los procesos de pensamiento del alumno, la percepción y a través de la interpretación que éste hace de la finalidad y las características de la instrucción: Bruner (2007: 169): “Las necesidades y valores que el sujeto tiene en el momento de percibir determinan en parte la percepción misma, poniendo en tela de juicio la hasta entonces vigente ley de la constancia del error.”

Cada persona, al enfrentarse a una situación específica de aprendizaje, responde a objetivos concretos y lo hace con un estilo peculiar. Esto le impulsa a elegir determinados métodos y estrategias. El modo de abordar una tarea ha sido, en sí mismo, aprendido, posiblemente a partir de experiencias de aprendizaje previas. Se considera que el sujeto interioriza los modos de aprender que ha observado en los demás; el profesor, por ejemplo, actuaría como un mediador cognitivo que enseña, además de

*RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar.* ISSN 2594-8806

contenidos, métodos para aprender y actitudes hacia lo aprendido. El alumno asume un estilo similar al que tenía el profesor que más le influyó en su proceso de enseñanza. Investigaciones emprendidas por otros estudiosos, por su parte, pretenden observar e identificar las diferencias que se dan en los sujetos acerca de sus concepciones de lo que es aprender. Esta línea de investigación deriva de conceptos y categorías relevantes para el aprendizaje a partir del análisis cualitativo de los informes de los estudiantes acerca de cómo aprenden. Parece claro que la perspectiva de otros se asienta en la idea de que las personas son, o pueden ser, conscientes de sus propios procesos de aprendizaje, lo cual les permite controlarlos y mejorar su eficacia. Los sujetos reflexionan sobre su propio aprendizaje, e inclusive sobre el significado personal que atribuyen al mismo. Este significado los llevará a plantearse metas y expectativas que influyen en el proceso mismo de aprender. El alumno es, pues, un procesador activo de información defiende la existencia de diferencias individuales en la forma de procesar la información; dichas diferencias influyen en la elección de unas u otras estrategias de aprendizaje basadas en la inferencia y percepción. Por ello, cada vez que queremos aprender, vamos más allá de la información dada, lo cual sugiere que existe una influencia previa como comenta: Bruner (2004: 25): Siempre que alguien interpreta unos datos procedentes de una fuente cualquiera, y su interpretación contiene características que no pueden ser referidas totalmente a la observación o percepción sensorial directa, ese alguien piensa. Lo malo es que nadie ha podido encontrar jamás ningún caso en el que un ser humano utilizase unos datos perceptivos sin incorporar características añadidas a lo observado directamente por los sentidos.

Así, las percepciones culturales derivan en un factor importante para el proceso de aprendizaje de la lengua, pues éstas son generalmente clases de prejuicios lingüísticos que inciden sobre la lengua italiana. Este prejuicio lingüístico, no es más que una manifestación encubierta de racismo lingüístico hacia la lengua y sus hablantes, y el ombliguismo lingüístico es la exaltación de la propia lengua como la única y razonable impuesta por el poder que la acompaña.

## REFERENCIAS

- AUSBEL, P.** (2000). *Acquisição e retenção de conhecimentos: Uma perspectiva Cognitiva*. Lisboa:Plátano Edições Técnicas
- ALLPORT, W.** (1963). *Pattern and Growth in Personality*. New York: Ed. Holt.
- ALSTON, W.** (1991). *Perceiving God. The epistemology of religious experience*. USA: Ithaca: Cornell University Press.
- BERGER, P.** (1968). *La construcción social de la realidad*. Argentina: Amorrortu.
- BRUNER, J. Y HASTE, H.** (1990). *La elaboración del sentido. Cognición y Desarrollo Humano*. España: Paidós.
- BRUNER, J.** (2004). *Desarrollo Cognitivo y Educación*. España: Morata.
- BRUNER, J.** (2004). *Realidad mental y mundos posibles*. España: Gedisa.
- BRUNER, J.** (2007). *Acción, pensamiento y lenguaje. Compilación de José Luis Linaza*. España: Alianza.
- BRUNER, J.** (2009) *La cultura dell' educazione*. Nuovi orizzonti per la scuola. Saggi: Universale Economica Feltrinelli. Italia.
- CERVANTES, V.** (2002). *La percepción para el cambio: alternativas para aprender a pensar, tomar decisiones y resolver problemas*. México: Quark.
- DIDRIKSSON, A.** (2005). *La sociedad del conocimiento y la educación superior en una estrategia de transformación para la construcción de universidades del futuro*. México: Unam.
- GARCÍA, V.** (1993). *Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas. Tratado de Educación Personalizada*. España: RIALP.
- GEERTZ, C.** (1997). *La interpretación de las culturas*. México: Gedisa.
- GIL, J.** (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. España: Aljibe.
- GOETZ, J. & LECOMPTE, M.** (1984) *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. España. Morata.
- JACKOBSON, R.** (1984) *Poética*. En Ensayos de Lingüística General, España Seix Barral.
- KAHN, J.** (1975). *El Concepto de Cultura: Textos Fundamentales*. España: Ed. Anagrama.

**LOMAS, C.** (2010). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y Práctica de la educación lingüística*. España: Paidós.

**LOZANO, J.** (1999) *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*. España. Cátedra.

**MAINGUENEAU, D.** (2003). *Términos clave del análisis del discurso*. Argentina: Nueva Visión.

**MALBERG, B.** (1993). *Los nuevos caminos de la Lingüística*. México: SigloXXI

**MUÑOZ, C.** (2000). *Segundas lenguas, adquisición en el aula*. España: Ariel-Lingüística.

**NEISSER, U.** (1976). *Psicología Cognoscitiva*. México: Trillas.

**SANPIERI, R.** (2003). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.

**TODOROV, S.** (1995). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México: SigloXXI .

**WITTROCK, M.** (1990). *Procesos de pensamiento en los alumnos, en La investigación de la enseñanza III: Profesores y alumnos*. España: Paidós-MEC.

### **FUENTES ELECTRONICAS**

**BULLIVANT, B.** (Enero-Mayo de 1981). *The Pluralist dilemma in Education: Six Case Studies*. Allen and Unwin. *Evolution of earnings rates of returns to Education in México*. Recuperado el 11 de Diciembre de 2009, de Revista electronica Confines: [confines.mty.itesm.mx/articulos5/MorrisR.pdf](http://confines.mty.itesm.mx/articulos5/MorrisR.pdf)

**CENTRO VIRTUAL CERVANTES © INSTITUTO CERVANTES**, *Diccionario de términos clave de ELE* (s. f.). Obtenido de [portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL\\_ID=35344&URL\\_DO=...cvc.cervantes.es/.../dicio\\_ele/diccionario/proficiencia.htm](http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=35344&URL_DO=...cvc.cervantes.es/.../dicio_ele/diccionario/proficiencia.htm)

**DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LA UNESCO SOBRE LA DIVERSIDAD CULTURAL** (2001) adoptada por la 31 reunión de la Conferencia General de la UNESCO, celebrada en París el 2 de noviembre del 2001: [usuarios.multimania.es/cominternacional/040.html](http://usuarios.multimania.es/cominternacional/040.html)

**DURANTI, A.** (2003) Lengua como cultura en la antropología norteamericana. Tres Paradigma 2 Current Anthropology Vol.44, Number 3, June 2003. Pp.323-347 [www.sscnet.ucla.edu/anthro/faculty/duranti/reprints/lenguacultura.pdf](http://www.sscnet.ucla.edu/anthro/faculty/duranti/reprints/lenguacultura.pdf)

**GONZÁLEZ, E.** (2007) LENGUA-Análisis del discurso. Publicado por Elena González- Blanco en Tonos Digital n 13 de Julio...Análisis del discurso. Morfología y Sintaxis. Lexicología y...Diferencias de organización discursiva en la argumentación, el diálogo y el relato. Análisis de un conjunto de textos de distinta naturaleza. [Lenguaweb.info/reflexión-sobre-la-lengua](http://Lenguaweb.info/reflexión-sobre-la-lengua)

RECH- Revista Ensino de Ciências e Humanidades – Cidadania, Diversidade e Bem Estar. ISSN 2594-8806

**GONZÁLEZ CASTÁN, O.** (1995) William Alston: Sobre la percepción sensible y otras percepciones. Anales de Seminario de Metafísica no. 29/1995, Madrid. Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense. [ucm.es/BUCM/revistas](http://ucm.es/BUCM/revistas)

**LA GRAMÁTICA NO ES ÚTIL, NADA MÁS SIRVE PARA PENSAR:** León-Portilla, Por Juan Carlos Talavera/Fuente: La Crónica/Cultura/México/Distrito: 21 de Febrero del 2010. <http://www.libreriasdelfondo.com/>

**MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA Y PORTAFOLIO DE LENGUAS**, en Mosaico 2002 : consulta: 20 de Marzo de 2010] Disponible en Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español, numero 9, Rev.Electrónica:[www.mec.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico9/mos9.pdf](http://www.mec.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico9/mos9.pdf)

**MUNAR, E. Y ROSELLÓ, J.** (2010). Modelos Teóricos y Neurociencia Cognitiva de la Percepción. [www.viguera.com/pdf/muestra/Dtulo\\_muestra.pdf](http://www.viguera.com/pdf/muestra/Dtulo_muestra.pdf)

**PERCEPCIÓN: INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA DE LA GESTALT.** En: "PsicológicaBulletin". [Gestaltwebs.ono.com/aniorte\\_nic/archivos/psicolog\\_teoria\\_gestalt.pdf](http://Gestaltwebs.ono.com/aniorte_nic/archivos/psicolog_teoria_gestalt.pdf)

**PROGRAMA DE SENSIBILIZACIÓN EN LENGUAS Y CULTURAS EXTRANJERAS.** <http://programalenguasextranjerias.blogspot.com/>. (s.f.).

**QUAGLIA** (1996). *El poder y el deber de la cortesía verbal*. Un estudio contrastivo entre el español e italiano. Estudios de Lingüística Aplicada num.23/24. Semiótica, Pragmática y Análisis del Discurso y Morfosintaxis .Español y Lenguas Europeas. Italiano. Colmex. México. <http://lingmex.colmex.mx/sugerencias/?id=7882>

**SANTIUSTE, V., BARRIGUETE C., Y AYALA, C.**(1991). La percepción del aprendizaje por el alumno. Revista Complutense de Educación, Vol. 2 (3) - 347-375. Edil. Univ. Complutense. Madrid. Revista de. Educación, 279, enero-abril, 9-23. ENTWISTLE, N. (1988) [www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11302496/articulos/](http://www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11302496/articulos/)

**UNESCO.** (2003). *Education in a multilingual world*. Education Position paper <http://www.oei.es/decada/accion12.htm> <http://www.unesco.org>

**Recibido: 20/5/2019. Aceito: 25/6/2019.**

**Sobre autora e contato:**

**Ruth Nitzia Botello Ortiz-** Doctoranda en Educación por la Universidad Intercontinental de México. Este trabajo es un recorte de mi tesis de Maestría realizada en el 2011 en la Universidad Autónoma de México en la Ciudad de México

**E-mail:** [rutzia@yahoo.com](mailto:rutzia@yahoo.com)